



QAQAPI MAMA YAKUMANTA  
YAKUP NUNAN



# CUENTOS de la CUENCA

EL ESPÍRITU DEL AGUA





CUENTOS  
*de la*  
CUENCA

EL ESPÍRITU DEL AGUA

QAAPI   
mama  
YAKUMANTA 

YAKUP NUNAN

## CRÉDITOS

**Título:** Cuentos de la cuenca  
**Producción:** Proyecto Gestión integral del agua de la Cooperación Suiza en Bolivia  
**Coordinación y edición:** Rigliana Portugal  
**Escritora:** Cecilia De Marchi  
**Ilustraciones:** "el taburete"  
Marianna Dotzauer, Ada Esquirol  
**Traducciones:** Tania Rodriguez  
**Portada:** Cuentos de la cuenca "el taburete"  
**Diseño y Diagramación:** "el taburete"  
**Impresión:** Sagitario S.R.L.  
**N° de Depósito Legal:** 4-1-520-18 PO  
La Paz, noviembre de 2018

### Disponible en:

Embajada de Suiza en Bolivia  
Cooperación Suiza en Bolivia  
La Paz, Bolivia  
Teléfono: +591 2 2751001  
E-Mail: lapaz@eda.admin.ch

[www.eda.admin.ch/lapaz](http://www.eda.admin.ch/lapaz)

 Embajada de Suiza en Bolivia

 Cooperación Suiza en Bolivia

Impreso en Bolivia

## P'ANQA WAKICHIQKUNA

**P'anqap sutin:** Qaqapi mama-mayumanta  
**Puquchiqa:** Proyecto Gestión Integral del agua de la Cooperación Suiza en Bolivia  
**Khuskapurachiqwan allinyachiqwan:** Rigliana Portugal  
**Qillqaq:** Cecilia De Marchi  
**Salta siq'iqkuna:** "el taburete"  
Marianna Dotzauer, Ada Esquirol  
**Qhichwaman tikraq:** Tania Rodriguez  
**Jawa salta:** Cuentos de la cuenca "el taburete"  
**P'anqa khurkuyachiq:** "el taburete"  
**Qillqachiq wasi:** Sagitario S.R.L.  
**P'anqap kamay yupaynin:** 4-1-520-18 PO  
La Paz Ilaqta ayamark'ay killa, 2018 watapi

### Tarikusqan:

Embajada de Suiza en Bolivia  
Cooperación Suiza en Bolivia  
La Paz, Bolivia  
Karu waqllana: +591 2 2751001  
E-Mail: lapaz@eda.admin.ch

[www.eda.admin.ch/lapaz](http://www.eda.admin.ch/lapaz)

 Embajada de Suiza en Bolivia

 Cooperación Suiza en Bolivia

Kay p'anqa Qullasuyupi qillqachikun

## PRESENTACIÓN

Cuando inicies la lectura de este libro, te encontrarás con un mundo de fantasía que se abre para contarte, de la mano de Sara, las aventuras que ella y Juan viven, mientras viajan a lo largo y ancho de la cuenca.

Son relatos que, siendo cargados de magia, se nutren con la realidad que vivimos en Bolivia, en espacios de vida como son las cuencas, donde el cuidado del agua, los bosques, animales y protección de la Madre Tierra, son prioritarios.

El Plan Nacional de Cuencas (PNC) del Ministerio de Medio Ambiente y Agua (MMAyA), comparte este contenido trabajado de forma conjunta con el proyecto Gestión integral del agua de la Cooperación Suiza en Bolivia, implementado por HELVETAS Swiss Intercooperation. Desde la comunicación para el desarrollo y traducido de forma breve y clara en los llamados "Cuentos de la cuenca", compartimos, a través de sus páginas, experiencias de trabajo en este sector.

En cada página, una narración creativa, te mostrará el nexo que existe en la cuenca alta, media y baja; asimismo, conocerás las acciones que permiten la siembra, crianza y cosecha del agua. Sara nos enseñará cómo hacer la protección de fuentes de agua, el manejo forestal y el cuidado de praderas nativas.

También aprenderemos de la organización social y su rol activo en el marco del Organismo de Gestión de Cuenca y la forma de manejar el conflicto en ámbitos que tienen que ver con recursos vitales, como el agua. También podremos conocer el trabajo que se realiza en escuelas del país, dentro Proyectos Socio Productivos, que vinculan la temática de género y agua, en trabajo conjunto con estudiantes, docentes y familias.

Este libro no tiene final, al contrario, cuando terminas de leer... es cuando se inicia el reto de comenzar.

Carlos Ortuño Yáñez  
Ministro de Medio Ambiente y Agua

## P'ANQA RIQSICHIYNIN

Kay p'anqata ñawiriy qallariptiyki juk musqusqa kawsayman yaykurinki, chay kawsaymantaq Sara aysarisuspa yaykurichisunqa; Sarawan Juanwan k'acha pachata uramanta pataman qaqapi mama-mayuta ch'usaripa kawsarinku.

Kay jawariykuna llachi junt'asqa kanku, Bolivia suyupi kawsakusqanchikmanta urqhusqa kachkan; qaqqa mama-mayu jallp'ampi kawsayninpiqa yakuta, sach'a sach'ata, uwyakunata, runatawan uywanaqa aswan chaniyuqman tukupachkan.

Bolivia suyu kamachiy wasimanta, Ministerio de Medio Ambiente y Agua (MMAyA)- Plan Nacional de Cuencaswan Boliviapi Cooperación Suizapa Gestión integral del agua Proyectonwan p'anqap yuyayninta jaywanakunku; kaytaq HELVETAS Swiss Intercooperation churaspa kachkan. Ñawpaqman rina, willanakamaymantapacha, "Qaqapi mama-mayumanta" sutiyaq jawariyqa pisisitumanta, sut'insitutataq qaqqa mama mayupi llamk'akusqanta jaywariyku.

Sapa raphipi juk k'acha willayqa qaqqa mayupi pata, chawpi, ura ch'irisqa kasqanta qhawachisunqa; Jinallamantataq, yaku tarpuyta, uywayta, uqhariy ruwaykunata ima riqsirichisunqa. Saraqa imaynatataq yaku puriqta, sach'a sach'a, thola pampas apaykachayta qhawachiwasunchik.

Kikillanmantataq Ilaqta juñuchakuyumanta, imaynatataq kay allin qaqqa mayu apaykachaynin kasqanta (OGC); chantapis, imaynatataq ch'ampaykuna rikhurimuptin apaykachakusqanta yacharisunchik. Jinamantataq, Bolivia yachaywasikunapi llamk'asqankuta, chay Proyectos Socio Productivos ñisqapi, riqsillasunchiktaq; qhari-warmi yuyaywan chanta yaku yuyaywan khuska apaykachaspa llamk'arikun, yachakuqkunawan, yachachiqkunawan tata-mamakunawan ima.

Kay p'anqaqa mana tukukuyuniyuqchu, tukuptiykikamataq...watiq qallarinyki kachkan.

Carlos Ortuño Yáñez  
Ministro de Medio Ambiente y Agua

## QALLARIYNIN

Kay jawariyqa Saramanta. Paypa sutiqa kastilla simipi niyta munan: maíz. Juk chhalla sach'a sumaq riqsisqa, Apukunaman iñinapaq sumaq apaykachasqa, Inkap kawsay pachapijina. Kay sara mikhuyqa Inkap pacha sumaq kawsaynin kasqanta chakra llamk'ayntawan riqsichiq, manchay sumaq aqhata ruwanapaq kasqanrayku, kay aqhataq tukuy raymikunapi ch'allanapaq apaykachakuq.

Saraqqa k'ancharichiq suti, jallp'aq puquyninjina; kay puquyrayku yawar ayllukunapis, llaqtakunapis juñuykukunku. Sara tukuy urqu k'allka llaqtaspi imillitasta, wawitasta, waynuchusta, chanta qhari, warmikuna tiyakuqkunata k'ancharichin; paykunaqa Pachamama kawsayninmanjina, aswan sumaq kawsayta rikhurichinapaq munayninkupi khuskachasqa kanku.

Kay imillitaqa sumaq k'ancharichiq yuyayniyuq chantapis sumaqta qhawarista sumaq ñankunata akllarin, llaqtanpaq kunan kawsayninta (jumuq kawsaytawan) tikranapaq.

## INTRODUCCIÓN

Sara es el personaje principal de este libro de cuentos. Su nombre significa en quechua: maíz. Esta planta fue considerada sagrada y de uso religioso en culturas como la del Imperio incaico. El maíz representó al Estado y su riqueza agrícola, siendo materia prima importante para la elaboración de bebidas sagradas, utilizadas en ceremonias y ritos festivos.

Sara es un nombre mágico, es la expresión del fruto que da la tierra, en torno al cual las familias y comunidades se unen. Sara refleja a niñas, niños, mujeres y hombres que viven en las cuencas de Bolivia y que tienen sueños vinculados con el desarrollo para promover mejores condiciones de vida, en armonía con la Madre Tierra.

Ella es una niña brillante, creativa, capaz de tomar decisiones para identificar las oportunidades, logrando de esta forma cambiar el presente (y el futuro) de su comunidad.



## EL LIDERAZGO DE LAS WARMIS

El proyecto Gestión integral del agua ha promovido el fortalecimiento de capacidades de liderazgo de más de 200 mujeres que viven en 18 cuencas de Bolivia. Líderesas como Saavedra Ordoñez, ex Concejala del municipio de San Pedro de Buena Vista, en Potosí, aprenden y enseñan a sus pares, formando parte de la "Red de mujeres de la cuenca", constituida en el marco del proyecto.

Los directorios actuales de los 36 Organismos de Gestión de Cuencas (OGC) se componen por 17% de mujeres, que están fortalecidas en sus conocimientos sobre normativa referida a la gestión de cuencas y derechos como la igualdad de género.

La población y organizaciones sociales de las 36 microcuencas están informadas y sensibilizadas sobre la problemática del agua y la participación de las mujeres en la toma de decisiones de la gestión de cuencas y desde sus espacios de acción promueven el cumplimiento de los derechos en igualdad de género.

## WARMI PUSAQKUNA

Gestión integral del agua proyectoqa Boliviap 18 qaqa mayunpi 200 warmip pusariq atiyinta kallpachispa llusichirqa. Warmi pusaqkuna kay Saavedra Ordoñezjina, Potosí, San Pedro de Buena Vista llaqtamanta exconcejala, yachakurqankutaq warmi masinkuman yachachirqankutaq, jinapitaq "Qaqa mayumanta warmikuna llika" paqarichinku, kay proyectop tariy ukhunpi.

Kunanpi 36 Organismos de Gestión de Cuencas (OGC) kamachiqkunamanta 17% warmikuna kanku, paykunataq kallpachasqas qhari-warmi chanta qaqa mayu apaykachay kamaykunawan kallpachasqa yachayniyuq kanku.

Chay 36 tiyakuqkuna, juñuchasqas qutukunapi yaku ch'ampaymanta, warmip qaqa mayu apaykanchananta sunquchasqataq yachachisqataq kanku; kawsayninkumantapachataq qhari warmi khuska kay kamaykunap churakuyninta tanqarispa kanku.

## SARA



Tukuy muyutiqsimamanta tata-mamaqa ch'in kayqa mana allin kasqanta yachanku. Chayrayku, Sarap mamanqa wayk'unan ukhumantapacha waqyamurqa.

—Sara, Sarita, ñimata ruwachkanki?

—Pachapi ch'usana *makinta* ruwachkani.

—Waway, tukuytawankama ama imatapis pampapi saqinkichu.

Mamanqa wawanpa mana riqsisqa ruwanasninman sumaq yachasqa karqa, imaqtinchus kay wawaqa manchay qhawaraku, yurichiq karqa. Tukuy ima mana riqsisqasta yachayta munaq chanta imaynatachus kay pacha purisqanta ima. Chayrayku maman kutichiyinta mana mancharikuspa jap'illarqa.

Saraqa tukuy sukhayayta llamk'arqa. Tarisqataq wasin chaypi achkha ruwanasta thanta awtusmanta chanta q'upa ukhumanta ima. Chay tukuyta llamk'ananta tukuytawankama suk'arqapun. Wak p'unhawjina mikhuq chanta puñuq ripurqa; manataq puñuyta atirqachu imaqtinchus q'ayantin makinanta jap'ichinan karqa.

Sut'iyayta niraq inti llusimuchkaptin sayaripa karqa. Makina ruwasqanpi chukuykuspa jatun mampa lintisinta churaykukuytawan motoresninta jap'ichirqa. Tukuy *botonesta* q'apiyurqa; *cinturón de seguridadta* churaykukuspa llasta palancasta kuyuchirqa... Juk ch'ipupitaq tukuy muyuynin chharpuypurqa, mayjina utqaytapis kuyuchichkanmanjina.

Saraqa musqukusqanta yuyasqa. Juk ratunmantaq allinta qhawariy atispa maypichus tarikusqanta riqsirqapun. Tiyakusqan ñannin karqa manataq ñanninman rikch'akurqachu; llaqtan karqa manataq llaqtanman rikch'akurqachu. Tukuy imapis ch'akipuni kachkarqa, q'upas, laylon wulsas ñan puriypi wich'urayasqa karicharqa. Makinamanta llusimuspa muyuyninta puriykacharqa, yachayta munaspa ima watapichus kasqanta.

Puriykachaspataq llaqtan imanakunmantaq karqa tapurikurqa?

# SARA

Todos los padres del mundo saben que el silencio es una mala señal. Y Sara estaba muy silenciosa. Por eso su madre, desde la cocina, la llamó.

—Sara, Sarita, ¿qué estás haciendo?

—Estoy construyendo una máquina del tiempo.

—No dejes todo tirado por el suelo cuando termines, hijita.

Mamá estaba acostumbrada a los experimentos raros de Sara. Era una niña muy curiosa. Le gustaba aprender cosas nuevas y entender cómo funcionaba el mundo. Por eso no se sorprendió con la respuesta.

Sara trabajó toda la tarde. Había conseguido piezas de maquinaria de la chatarra, de camiones viejos y basura tirada cerca de su casa. Ordenó todo cuando terminó de trabajar. Fue a cenar y luego a la cama, como si fuera un día normal, pero le costó dormir: probaría su máquina por la mañana.

Se levantó antes de que el sol saliera. Se sentó en la máquina, se puso los lentes de su abuela y encendió los motores. Apretó muchos botones, se puso el cinturón de seguridad y movió palancas muy pesadas... y al poco tiempo todo alrededor se volvió borroso, como si estuviera moviéndose a gran velocidad.

Sara pensó que estaba soñando. Al poco rato pudo ver mejor. Reconoció el lugar donde se encontraba. Era su calle, pero no parecía su calle; era su pueblo, pero no parecía su pueblo. Todo estaba seco, había basura y bolsas de plástico tiradas en la calle. Salió de la máquina y caminó por los alrededores tratando de adivinar en qué año estaba. Mientras caminaba se preguntaba ¿qué podía haber sucedido con su comunidad?



## EL CONFLICTO EN LA GESTIÓN DE CUENCAS

Desde los enfoques de gobernabilidad del agua, interculturalidad y comunicación (diálogo), 29 microcuencas, situadas en 35 municipios de Bolivia, cuentan con 36 Organismos de Gestión de Cuenca (OGC) que, fortalecidos en gestión de conflictos, trabajan reconociendo la importancia de la concertación entre actores, promoviendo el fortalecimiento de sus pares en temas de conflictividad vinculados al agua.

Se ha reducido la conflictividad en 35 microcuencas, generando acuerdos entre los actores, para realizar tareas conjuntas de protección de fuentes de agua y manejo integral de cuencas, que garanticen el acceso equitativo al agua.

## QAQA MAYU APAYKACHAYPI CH'AMPAYKUNA

Yaku uyway, kawsaypurachiy, rimapuray (willana) qhawayninmantaqa, 29 juch'uy qaqamayusqa, 35 Bolivia llaqtaspi, 36 qaqa mayus apaykachaqa juñu wasikunayuq kanku. Paykunaqa ch'ampa ch'uwanachaypi kallpachaqaqas kanku; runa khuska puriyinta pataman churarispa, chantapis yakumanta ch'ampaykuna apaykachanapi kallpacharispa llamk'arinku.

35 juch'uy qaqa mayuspi ch'ampaykunata pisiyachikun: yaku puriqkunata jark'anankupaqa chanta qaqa mayu apaykachanankupaqa chaypi kawsaqkunawan khuska juk yuyayllata sayachispa, tukuyapaq yaku kananpaq llamk'arispa kayku.

# CH'IRISQA



Juanqa *robot* uwija qutuyuyq karqa. Kay *robot* uwijakunaqa sumaq ruwasqa karqanku, kikin kawsaq uywasjina; paykunamanta willallita, millmata urqhukuq; pisi yakuta chanta pisi qhurata mikhuq kanku kawsaq uywakunamantaqa. Chay laya uywakunaqa tukuy llaqtakunapaq may walliqpuni karqa, imaqtinchus ayllupura jatun maqanakumantaqa manaña yakupis karqañachu. Kawsaq uwijakunaqa ch'akiymanta wañurayankuman karqa.

Chay *robot*uwijasqa juk ch'ampayuq karqanku: mana unaytachu kawsaq kanku. Ancha qullqita mistakuq allinchaykunapaq. Wayq'ukunapi pachakkuna *robot*uwija phatmakunata rikukuq, manaña allinñachu karqanku. Juanqa ch'uspitanwan purikuq chay ch'uspanpiqa *alicates*, *repuestos* ima junt'a karqa, uwijakunap wisanta allinchananpaq; Juanqa llakisqa karqa: manaña qhurata tarikuyta atikuqchu chay mana allinchu *robot*uwijakunapaq karqa, achkhañapuni wich'urayasqa kasqanrayku.

Juk p'unchaw, Juanqa juk mana riqsisqa imillitata laderapi puriqta rikurqa: Sara sutikurqa, payqa chay ratupachalla makinanwan chayamuspa karqa. Ch'aqwarispataq ratupachata atillchasman tukurparirqanku. Paykuna willanakurqanku makinasmanta, bujiasmanta, jinallataq pukllarqanku robot-uwijakunawan, *inglesas* llavesninwan khiskillichispa. Sayk'uptinkukama pampapi wich'uyaraspata janaqpachata qhawarirqanku, manataq qhawarinapaq phuyullapis karqachu, jallp'a jallp'alla wayralla karqa.

—¿Imataq kaypi karqari? —Sara tapurqa—. Kaypi ñawpaqta juk mayu karqa...

—Qaqa patapi, jaqay pata llaqtakunawan kay ura llaqtakunawan maqanakurqanku

—kutichirqa Juan— Mayurayku maqanakurqanku, achkha llaqtakuna yakuta upyaq kanku paykunapata mayu kasqanta umachaq kanku, manataq wakkunapis upyay mistasqankuta umachaq kanku. Mana jayk'aq juk yuyayllaman chayayta atiqchu kanku. Qhawaspaymanjina mana pipis atiparqachu, tukuyuniyuq atipachikuyku.

Saraqqa ch'inlla qhipakurqa. Chanta nirqa:

—Llaqtaypis yakurayku maqanakunku. Mana wakkuna kay ch'ampata allinchanankuta suyasunmanchu. Ñuqanchik imatapis ruwananchik tiyan. Q'upa urqhuywan qallarinchik tiyan.

Juanchuwan Sarawan tukuy simanata laylon wulsasta, mital q'upasta, kallpachanasta, motores, qhispikunatawan ima urqhuspa karqanku. Wakin michiqkunaqa uwija uywasninta chayniqpi michiqkunataq rikurqanku chayta. Ñawpaqtaqa paykunata mana kay pachamanta runajinatachu qhawaq karqanku, chaymantaraq yanapaq churakurqanku. Pukllayjinata qhawaspata, laderamenta waynuchukunaqa maychus uwija pasasqankuta chayta llimphucharqanku. Chantaqa wak llaqtasmanta sipas, waynas jamuspa yanapakullarqankutaq. Tukuymantapuni llamk'arqanku: pata, ura qaqamanta.

Khuska mayuta llimphuchachkaspa, kikin runa kasqankuta qhawarispa karqanku. Ichapis, uan t'ukurirqa, kay pachapi llaqtap kawsay-willaykunanta khuskacha kanman chantapis watiq juk ch'irisqa awayllaman kutina kanman: "juk yaku puquchina kiti".

Mana unayninmanchu, Pachamamap t'inkanjina, llimphuchachkaptinku, q'aytusjina ch'iki p'utumuy qallarirqa, Juanchuqa asirirqa. Mana unaymanchu qaqamanta mama mayuta watiqmanta kawsachinkuman, ichapis, ichapis, kawsariq uwijakunatawan.

# TEJIDO

Juan tenía un rebaño de ovejas robot. Las habían armado de tal modo que producían leche y lana, como las ovejas normales, pero necesitaban menos agua y pasto que las verdaderas. Era una suerte, porque después del enfrentamiento entre las comunidades ya casi no quedaba agua. Las ovejas reales habrían muerto de sed.

Pero las ovejas robot tenían un defecto: no duraban mucho tiempo antes de descomponerse. Resultaba muy caro poder mantenerlas funcionando. En la quebrada se podían ver centenares de restos mecánicos de ovejas robot que estaban averiadas. Juan caminaba con su chuspa llena de alicates y repuestos para ajustar los vientres metálicos de su rebaño; pero estaba preocupado: cada vez costaba más encontrar pasto en medio de los cascarones de ovejas robóticas.

Un día, Juan vio a una niña extraña caminando por la ladera: era Sara, que acababa de llegar con su máquina del tiempo. Se hicieron amigos de inmediato. Se contaron historias de máquinas y bujías y jugaron un rato con las ovejas robot, haciéndoles cosquillas con sus llaves inglesas. Cuando se cansaron, se tiraron a ver el cielo, no había nubes para ver sus formas, sino viento cargado de arena seca y áspera.

—¿Qué ha pasado aquí? —preguntó Sara—. Antes había un río...

—Se enfrentaron las comunidades que viven allá arriba en la cuenca alta, con las que vivimos aquí abajo —dijo Juan—. Se pelearon por el río, porque varias comunidades usaban el agua y pensaban que el río era suyo, pero no pensaron en que otros también lo necesitaban. Nunca pudieron ponerse de acuerdo. Creo que ninguno ganó, todos perdimos.

Sara se quedó en silencio un buen rato. Luego dijo:

—En mi pueblo también se pelean por el agua. No podemos esperar que los demás arreglen esto. Tenemos que hacer algo nosotros. ¡Comencemos por sacar la basura!

Juan y Sara pasaron toda de la semana sacando plásticos y restos metálicos, baterías, motores y vidrios. Otros pastores que paseaban sus rebaños por allí vieron eso. Los miraban como a bichos raros, pero después también se pusieron a ayudar. Un poco jugando y otro poco en serio, los chicos de la ladera limpiaron la zona donde pasaban las ovejas. Y se unieron luego los chicos y chicas de las otras comunidades, con las que estuvieron distanciados. Todas y todos trabajaron, los de la cuenca alta y de la cuenca baja.

Mientras limpiaban juntos el río, se dieron cuenta de que se parecían mucho más de lo que creían. Quizás, pensó Juan, había llegado el momento de entrelazar historias y volver a convertirse en un único tejido, en una "fábrica de agua".

Poco tiempo después, mientras seguían trabajando en la limpieza, comenzaron a brotar, como un premio de la Madre Tierra, unos hilos de pasto. Juan sonrió. No faltaría mucho para volver a tener el río en la cuenca y tal vez, tal vez, ovejas de verdad.



## SIEMBRA, CRIANZA Y COSECHA DEL AGUA

8.200 familias han mejorado el acceso al agua y aprovechamiento de este recurso, logrando de esta forma incrementar en un 90% su seguridad alimentaria y en un 93% sus ingresos.

13.500 familias aplican buenas prácticas de manejo de suelo y agua. Esto ha acrecentado la productividad y diversificación agrícola en 4.000 hectáreas.

## YAKUP TARPUNIN, UYWAYNIN, UQHARIYNIN IMA

8200 yawar ayllup yaku jap'iyntawan apaykachayntawan allinchakun. Chaywantaq 90% mikhuy puquchiyninta yapachikun; qullqi jap'iyntataq 93% yapachikullantaq.

13500 yawar aylluqa jallp'ata chanta yakuta sumaqmanta apaykachanku. Kaywantaq 4000 iktariya jallp'a puquchiyninta chanta wak laya puquy tarpuyntawan yapachikun.

# TARPUY



—¿Imata ruwachkanki? —nispa tapukun Saraqa.

—yakuta tarpuchkani —nispataq warmiqa kutichirqa.

Saraqa t'ukuspa qhawakurqa. Chanta warmiqa thapasta jina llimk'i t'uruwan ruwarqa; chay thapaq chawpinpitaq jatuchis uqi runtusta churarqa.

—Sumaqa qhawana suyanataq paramunanta chay runtus p'akikunanpaq —warmiqa nirqa.

Machkha p'unchayninmanña ñawpariq paraqa chamurqa, Saraqa utqhayta thapasta qhawaq rirqa. Runtusqa tumpa laqrasqasña kasqanku.

—Allin pachapipuni chamunki —warmiqa nirqa—. iqhawariy! Juk mayu paqariy munachkan.

Runtu ukhumantapacha laqrasqasmanta qarasninta kicharirspa, uqi simisniyuq Amaru rikhurimurqanku.

—i Kayjina k'achituri!

Runtu qaramanta llusimuytawankama, Amarusqa thapaman yaykuspa junt'alla t'iyu ukhupi puñukapurqanku.

—kunanqa jukchikanta samariyta munanku —nirqa warmiqa.

Saraqa chay uywaspata qarapi p'aspaninta qhawakuspa karqa. T'ukurispa imaynatataq llaqtanpi parata suyakullasqankuta, kay mayu uywanapis sumaqlataq nirqa.

—¿Maymanta chay runtusta apamunki?

—Sach'a ukhu sunqunmantapacha apamuyku, jaqay ch'in pampa pasaymanta. Aswan unayqa para muyumullaq chaymanta manaña, chay muyuynin wakjinayarpan. Unayqa mana jayk'aqpis yaku qhawaymanta phutikuqchu kayku... qhawayta munaptiykuqa manaña imatapis ruway atirqaykuchu. Chaymantaña paramunanpaq wak ruwaykunata mask'arirqayku.

Saraqa ch'insitumanta utirayarqa. Ichapis llaqtanpapis yaku tarpuyta atinkuman nispa t'ukurirqa.

Chay unayninmantaq juknin Amaru rikch'arimuspa thapaq muyuyninta umanwan, wak runtu qaratapis p'akichichkanmanjinata, jukta, iskayta, kimsata tanqamurqa yaku quchata phatachi-nankama. Chayllapi rikch'arimunku chay iskay Amarus paykunataq yaku qhucha k'uchunta mik'i saruyninkuta saqispa vallepi kawsayta paqarichinku.

—Kunanqa watiqmanta thapasta ruwarina —nispa warmiqa nirqa.

—¿Imapaqtaq Amarusqa ripunkuñaqa?

—Kay tumpamantawanqa manaña yakuta kanqachu, tukukapunqa. Astawan tarpunapaq, mana yaku tukukunantaraq suyasunmanchu.

Sarawan chay warmiwan t'uruman sat'iykukuspa p'unchayninta tukuy sunqu thapasta ruwaspa kanku. Sukhayay tukukuyninpitaq warmiqa kimsa runtuta Sarapaq yaku qirutawan apamurqa.

—Chayta qam ganakurqanki —asirspa nirqa.

# SIEMBRA

—¿Qué haces? —preguntó Sara.

—Estoy sembrando agua —respondió la mujer.

Sara la miraba con curiosidad. La mujer hizo primero una especie de nidos con un lodo arcilloso y, en el centro del nido, puso unos enormes huevos plateados.

—Hay que cuidarlos y esperar que llueva para que se rompan los cascarones —dijo la mujer.

Pasaron algunas semanas y, después de la primera lluvia, Sara fue a ver el nido. Los huevos estaban rajados.

—Llegaste en el momento perfecto —dijo la mujer—. ¡Mira! Está por nacer un río.

Desde dentro de los huevos y, abriendo las cáscaras por la parte rajada, aparecieron los picos plateados de Amarus traslúcidos.

—¡Qué hermoso!

Cuando terminaron de salir del cascarón de huevo, los Amarus ocuparon el nido y se durmieron llenando el fondo de arcilla.

—Ahora necesitan descansar un poco —dijo la mujer.

Sara miraba los reflejos plateados de las escamas de esos seres. Pensaba que en su comunidad sólo esperaban la lluvia, pero era una gran idea poder criar el río así.

—¿De dónde traes esos huevos?

—Los traemos desde el corazón del bosque, más allá del desierto. Antes la lluvia seguía un ciclo, pero luego el ciclo cambió. Nunca nos habíamos preocupado de cuidar el agua... Cuando quisimos hacerlo, ya era tarde. Tuvimos que inventar sistemas para que lloviera.

Sara se quedó en silencio. Quizás en su pueblo podrían sembrar agua, pensó.

Luego de un largo momento, uno de los Amarus se despertó y empujó con la cabeza el costado de su nido una, dos, tres veces hasta que logró romper el borde de la pequeña laguna, como si rompiera otro cascarón. De pronto, despertaron los otros dos y se deslizaron por la pendiente, dejando una larga huella húmeda que sembraba vida en el valle.

—Ahora volvamos a preparar el nido —dijo la mujer.

—¿Para qué, si ya se fueron los Amarus?

—Hará falta más agua dentro de poco. No podemos dejar que se acabe antes de preocuparnos por sembrar más.

Sara y la mujer se metieron en el barro y pasaron el resto del día preparando el nido con arcilla y cariño. Al final de la tarde la mujer trajo otros tres huevos y un vaso de agua para Sara.

—Te lo ganaste —dijo sonriendo.





# JARK'ANA PIRQA

## FUENTES DE AGUA... ESPACIOS DE VIDA

Se han restaurado 5.300 hectáreas de ecosistemas deteriorados en 29 microcuencas, a través del desarrollo de prácticas de forestación, cerramiento de fuentes de agua, recuperación de praderas y estabilización de laderas.

Un total de 17 Gobiernos Autónomos Municipales han avanzado en el desarrollo de propuestas de ley para la protección de fuentes de agua y áreas de recarga hídrica en su jurisdicción municipal.

## YAKU PURIYKUNA... KAWSAYPAQ JALLP'A

29 qaqa mayuspi 5300 iktariyas maqllisqa jallp'ata allinchakurqa chaypaqtaq sach'akunata mallkikurqa, yaku ñawispaq jark'aq pirqa ruwaspa, q'umir pampasta allinchaspa, wayk'u jark'aríspa ima.

17 Munisipiyumanta Gobiernos Autonomosqa paykunap jallp'ankupi k'ancha jap'ichina junt'achinapaq, yaku ñawita jark'anapaq kamachiykunata wakichinku.

Manchay jatuchis yana llukllu khallisqata mayu k'uchupi rikukurqa. Sarawan Juanchuwanaq yaku urqhumuyta munaspa wayrusta chinkaykuchinku mayuman, llusqsimuntaq jatuchis qulu wiras kaytaq mana upyanapaq kusachu karqa. Juanchuqa Sarap makinmanta jap'iykuytawan mayu pataman rinku, yachayta munaspa imaqtinchus yaku mana allinchu kachkarqa.

Chay patapiqa, tukuy laya *metalmanta* thantas mayu ukhupi junt'a juk ladumanta juk ladunkama wich'usqa kachkasqa, surumuchkarqataq ch'ichi yakus millay q'apayniyuq. ¡Jatuchis karqanku! *Metalmanta Dinosaurios*man riqch'akujina karqanku.

—¿Imas kaykuna kanku? —nispa Saraqa tapukurqa.

—Chaykunaqa thanta *navegadores*kanku. Chayta llaqta ukhupi apaykachanku, manaña allin kaptinkutaq kayman wich'umunku chaytaq yakuta, jallp'ata ima ch'ichichanku, kay qaqa jallp'atapis waqllirin. ¡Urqhurpanalla ari! Nispa Saraqa nirqa.

—Urqhurpallasun chayqa astawan kay thantasta apaykamunqanku.

—Juk jallp'a jark'aqta churanankuta suyachkayku. Chayta unayña niwarqayku.

—Chanta chay allinchu?

—Mmm... chay jallp'a jark'anawan mana nima laya *makinas* yaykunkumanñachu. Wak llaqtakunaman churarqankuña nitaq mayuman ni ima yaykunñachu.

Saraqa t'ukurispa mayu kantupi chukurparirqa.

—Yachawaqchu Juan, aswan sumaq ruwayta ruwana kanman. Mana yachanchikchu chay ñisqanku chamunqachus manachus. ¿Juk jatun pirqata sayachisunman chayri? Chaytaq runasman rikuchinqa kaypi yaku kasqanta, yaku ñawi kasqanta, chayjinamanta wiñay kawsayta apamusunman.

Sukhayay tukukunankama kancha pirqata sayachispa karqanku. Jatuchis k'aspista churarqanku *navegadores*ta, redesmanta travesañusta, k'aspista, aysanasta wak materiales tarisqankutawan ima. Tukuchiytawantaq yaku puriyninta jurayk'amurqanku, chay ch'ichi yakusta, *metalmanta* q'upasta jawaman urkhumuspa.

Tutanpiqa, chay llaqtamanta runaswan tantarikurqanku. Chaypi willarirqanku imatachus ruwasqankuta. Allin ruwayninkuwan kusiona tarikurqanku: yakuta jark'asqankumanta.

# LA CERCA

Se veían grandes manchas de aceite negro en la orilla. Cuando Sara y Juan hundieron los baldes para tratar de sacar agua del río, salieron también unas islas de grasa que no permitían usar el líquido. Juan tomó de la mano a Sara y fueron a la parte alta del río para ver qué había sucedido.

En la parte alta, grandes objetos metálicos estaban esparcidos sobre el río, de un lado a otro, chorreando líquidos viscosos y malolientes. ¡Eran enormes! Parecían dinosaurios de metal.

—¿Qué son esas cosas? —preguntó Sara.

—Son navegadores viejos. Los usan en la ciudad, pero cuando ya no sirven los dejan tirados por aquí y acaban contaminando el agua y la tierra, dañando toda la cuenca. Hay que sacarlos y ya está.

—Pero si sólo los sacamos, volverán a traer más de estas cosas.

—Estamos esperando que nos instalen un campo de fuerza. Nos lo prometieron.

—¿Sirve de algo?

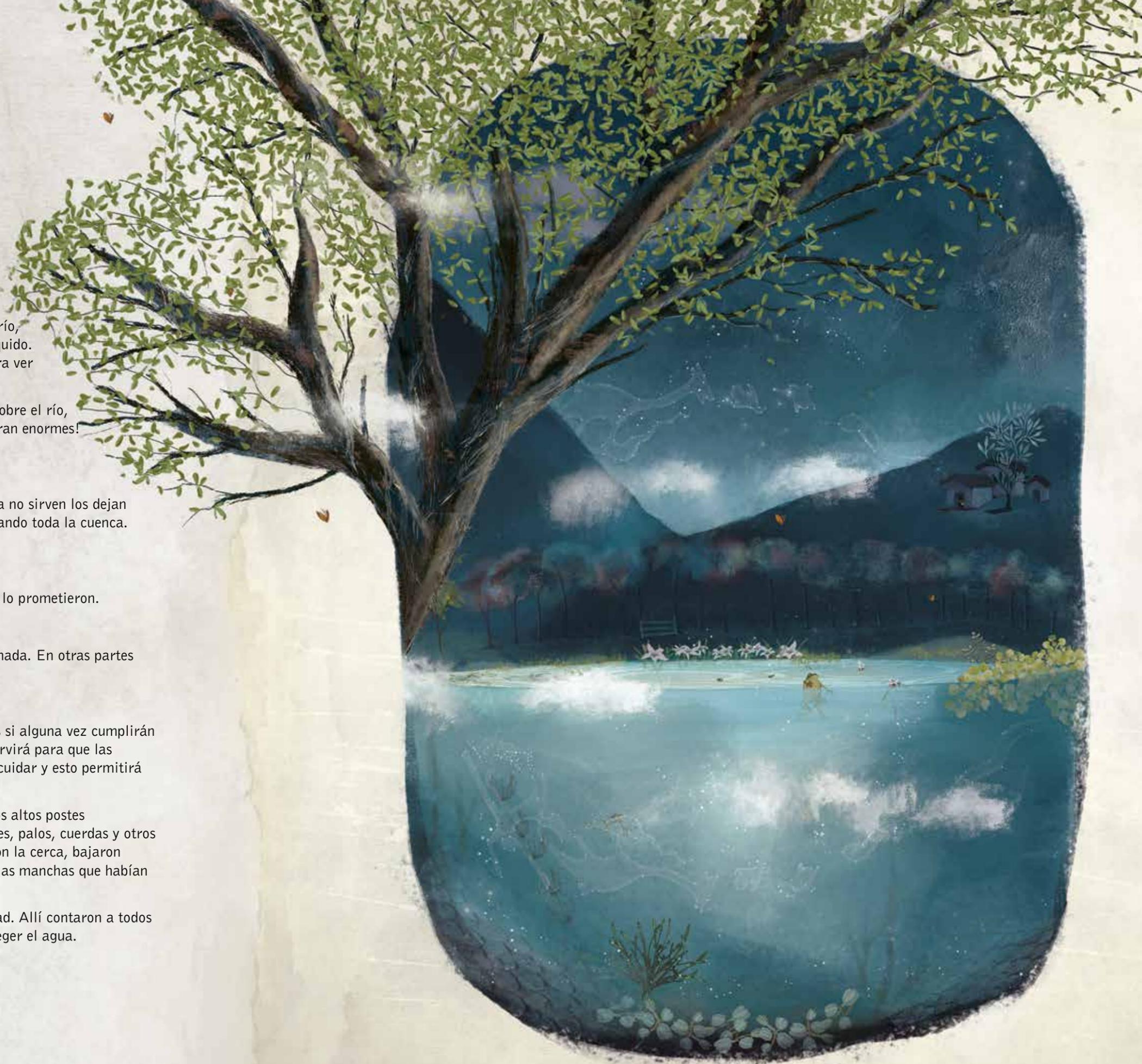
—Pues... con los campos de fuerza no entran las máquinas. Ni nada. En otras partes los han usado y ya nada entra al río.

Sara se sentó en la orilla, pensando.

—Sabes, Juan, creo que podemos hacer algo mejor. No sabemos si alguna vez cumplirán esa promesa. ¿Qué tal si construimos, en cambio, una cerca? Servirá para que las personas sepan que hay una fuente de agua, un ojo de agua que cuidar y esto permitirá también que crezca la vida.

Pasaron el resto de la tarde construyendo la cerca. Pusieron unos altos postes aprovechando los restos de navegadores y con travesaños de redes, palos, cuerdas y otros materiales que encontraron entre la chatarra. Cuando terminaron la cerca, bajaron siguiendo la corriente, mientras quitaban los restos metálicos y las manchas que habían quedado en la orilla.

Por la noche, se reunieron con las otras personas de la comunidad. Allí contaron a todos lo que habían hecho. Se sentían orgullosos: habían logrado proteger el agua.



## EL VALOR DE LA GESTIÓN FORESTAL COMUNITARIA

Se han recuperado y restaurado 5.100 hectáreas de ecosistemas degradados en 30 cuencas del país. Esto fue posible a través de iniciativas de forestería comunitaria con empleo de especies nativas, así como el manejo y conservación de suelos, protección de áreas de recarga de agua y de fuentes situadas en las cabeceras de cuenca. Son 18.300 familias de comunidades e instancias locales las que conservan hoy sus ecosistemas, cuidando los bosques, las laderas en pendiente, previniendo la degradación y fragmentación de bosques.

## AYLLU SACH'A SACH'AP APAYKACHAY CHANIN

Boliviamanta 30 qaqa mayuspi 5100 iktariya maqllisqa jallp'ata allinchakuspa karqa. Chaypaqtaq aylluchasqa sach'a uywayta ruwarikurqa, kikin jallp'amanta sach'akunata tarpuspa, jallp'ata misk'iyachispa, yaku junt'anapaq kitikunata chanta laderapi yaku ñawikunata jark'arisa.

Ayllukunamanta 18300 yawar ayllu jallp'ankuta sumaq kawsaypi jap'ispa kanku, sach'a sach'ata, wayk'usta uywaspa, mana sach'a sach'a pisiyananta qhawarisa.

# YAKU

Sarawan Juanchuwan tuta p'unchay ch'usarqanku, inti ruphaypi ch'aki simispacha ch'in pampanta rirqanku. Chay navegadorninwan ch'aki jallp'ata uqharispa, saruy ñanninpi phuyutajina saqirisa rirqanku. Sut'iyamuchkaptin, karumantapacha runa khuyanata rikurqanku, chay jina Ilijuriq q'umirta mana jayk'aqpis kawsayninkupi rikurqankuchu.

Yakuqa llamp'u asiyninwan anqas p'achayuqwan suyarispa kachkarqa.

—Suyachkarqaykichik —k'acha parlayninwan nirqa, jaywarirqataq yakuta jatuchis upyanaspi.

Sarawan Juanchuwanqa chay yakuta manchay munayninwan upyarikunku. ichayjina purisqanchikmanjina manchay sumaq kay yakitu! nispa.

—Mayuta tarpunaykupaq amarup runtusuninta mask'aq jamuyku.

—Ari, ari yachaniña. Maypichus tarikusqankuta rikuchichkaykichik.

Tumpitata samariytawankama, pisipis wawakunapaqqa, Yakuqa juk k'ullqu ñaninta pusarqa. Wakin urqkunata muyurispa sach'akuna, mallkikuna, llug'aqkuna, qhuras ukhunta purirqanku. Aswan ñawpaqpi juk juchuy mayuta qhatirqanku, chay ñantaq purisqankumanjina astawan k'ullkuyapusqa sach'akunapis aswan jatuchis karqanku.

—¿Jaqayta rikunkichikchu? —Yakuqa nirqa, achkha phani purisqankumantaña juk samariq, q'umir khuyana wasita rikuchispa—. Chayqa sach'a sach'ap ukhu sunqun.

Allinllawan yaykurqanku mana maqllinankupaq. Chaypiqa, munti frutillajina, Amaruq runtusuninqa wiñaq kasqanku.

—Mana sunqunta p'akispalla sumaqta qhawarisa uqharina, ajinapi wiñaypaq Amarus kapuwasunchik.

—iK'achitu! ¿Amaruspata sach'a mujuta jaywariykumanchu?

—Mana. Imaqtinchus... mana juk q'ata sach'a kanchu. Kay Amaruspa runtusuninqa sach'aspaq sunqunmanta rikhurin. Paykunaqa wiñanankupaq tukuy laya sach'akunata munanku. Kay sach'akunamanta aliso, qiwiña kanku. Sach'a sach'ata sayachina.

—¿Sach'a sach'ata mallkiy atikunmanchu?

—Atikun. Sach'amanta sach'a mallkinaykita yuyarinallayki tiyan. Ñuqa kay sach'a sach'ata ruwarqani, sapa p'unchay juk sach'ata mallkiswa yuyayniyuq kasqaymantapacha Tutaqa Yakuq wasinpi samariq qhipakurqanku; Yakuqa sach'a sach'amanta willaykunata willarirqa, urqumanta, may unay tatas jark'ayninkumanta, uywakuna mayupi tiyakuq kunamanta ima. Sut'iyaymantaqa kutimunankupaq qallarinku puririmuyta. Chay navegadorninkupi apamunku runtusta mayuta uywanankupaq chanta mujusta sach'asmanta tarpunankupaq jukllapi.

# YAKU

Sara y Juan viajaron día y noche, cruzando el desierto bajo un sol infinito y con la boca seca. Su navegador levantaba polvo a su paso, dejando una arenilla leve que se metía por las rendijas y creaba una niebla. Al despuntar el alba, a lo lejos, divisaron el refugio, de un verde tan brillante como no recordaban haber visto en sus vidas.

Yaku los esperaba con su vestido azul y su sonrisa pacífica.

—Los estaba esperando —dijo con su voz de campana, mientras les ofrecía unos grandes vasos de agua.

Sara y Juan bebieron con avidez el vaso. ¡Qué buena es el agua después de tanto viaje!

—Vinimos a buscar los huevos de Amaru para sembrar agua.

—Lo sé, lo sé. Les voy a mostrar dónde se encuentran.

Luego de un pequeño descanso, demasiado corto para los chicos, Yaku los guió por un sendero. Caminaron rodeando algunas colinas, entre árboles, plantas, lianas y arbustos. Más adelante, siguieron un arroyo por senderos cada vez más estrechos, una selva cada vez más tupida y plantas cada vez más grandes.

—¿Observan allá? —dijo Yaku, después de muchas horas de caminata, señalando un refugio verde y que parecía respirar—. Ese es el corazón del bosque.

Entraron con cuidado para no dañarlo. Allí, como frutillas maduras, crecían los huevos de Amaru.

—Hay que sostenerlos bien, despacio, para no dañar al corazón, así siempre tendremos Amarus.

—¡Es hermoso! ¿Podrías regalarnos una semilla de planta de Amaru?

—No. Es decir... no hay una planta en específico. Los huevos de Amaru nacen del corazón del bosque. Necesitan muchos tipos de plantas para crecer. El aliso, la quewiña son algunos de éstos. Hay que plantar un bosque. —¿Se puede plantar un bosque?

—Se puede. Sólo recuerda plantar un árbol a la vez. Yo hice este bosque, plantando uno cada día desde que tengo memoria.

Por la noche se quedaron a descansar en casa de Yaku, que les contó leyendas de bosques, montañas, antiguos ancestros protectores y de los animales que vivían en los ríos. Por la mañana emprendieron su viaje de regreso. En su navegador llevaban huevos para sembrar agua, semillas y arbolitos para plantar el bosque, un árbol a la vez.



## RECUPERACIÓN DE BOFEDALES Y PRADERAS NATIVAS

Son 18.300 familias que viven en 29 microcuencas de 35 municipios las que han desarrollado diferentes prácticas de manejo de suelos y vegetación para mejorar la capacidad de adaptación de las familias a los efectos negativos del cambio climático. Estas prácticas, en su conjunto, han contribuido a la recuperación, restauración de bofedales alto-andinos, praderas y pastizales nativos, la recuperación de la capacidad productiva de los suelos y el correspondiente incremento de productividad agropecuaria y a la seguridad alimentaria de la población en las microcuencas.

Las familias tienen capacidad de adaptación a los efectos negativos de la variabilidad climática y sus fenómenos extremos como son las sequías, heladas, granizadas e inundaciones, promoviendo la recuperación, restauración y manejo sostenible de los recursos naturales en la microcuenca.

## AYLLUMANTA MALLKI PAMPASTAWAN PATA PAMPASTAWAN KALLPACHAY

35 munisipiyumanta 29 juch'uy qaqqa mayuspi 18300 yawar ayllu tiyarikunku. Paykunataq mallki, jallp'a apaykachayta ñawpaqman aparinku. Chayta ruwarispa kayku yawar ayllukuna pacha saqraman tukuriptin imatapis ruwayta yachanankupaq.

Tukuy kay ruwaykunaqa chay jallp'ap mallkikunanta, artis juq'u pampata kallpachayninpi yanaparispa kan. Chantapis, jallp'a puquchiyninta kallpacharispa llaqtap puquyninta yaparikurqa chaywantaq mikhuy kapuyninpi yaparikurqa. Kay yawar ayllukunaqa pacha wakjinayaptin chanta saqra kayninta rikhurichiptin, paykunaqa qaqqa mayupi yaku pisiyaptin, chhullunkamuptin, chikchimuptin, llukllamuptin ima ruwaytapis apaykachayta atinqanku.

## IWA, IMANANTAQRRI!

Juanchuwan Sarawan sayarikuq kanku tutamanta llamk'anachninkuta waqirichiq kanku.

Utqhayllata misk'i yakunkuta uqyaytawan llusiq kanku mayu pataman llamk'aq. Apaqa kanku waw sach'itasta mana yaku chinkanapaq nitaq jallp'a ch'aqi pampa kananpaq. Jusk'usta ruwaspa sach'itasta churaq kanku sapinman yana jallp'awan churaspa. Chanta mayumanta yakuta apamuspa jich'aq kanku musuq jallp'anpi kausayta tarinanpaq. K'ayantin kutinakupaq tukuy sach'a sayachisqasninku urmachka, sarusqa ima rikhurichka.

¿Pi chayjina phiñapuni kanman? ¿Pi chayjinatapuni sach'akunitata chiqnikunman? Nimanayta atispa tapuyachakunku chay llaqtamanta waynuchusta, nitaq nipi nimata yacharqachu. Mana imatapis ruwaqtinku tukukapunman sach'asqa.

Juanchuqa juk mañayta parlarin: ¿kunana tuta puñusunman kay mayu qayllapi sach'asta khawanapaq chayri? Saraqa t'ukurispa nirin sumaq kachkanta, chanta apakunku khatanasta, phatu p'achasta tuta puñunanqupaq.

Sach'asninku qayllapi qhipakurqanku, nipi rikunanpaqtaq mana ninatapis jap'ichirqankuchu Sut'iyaymantataq iwa! yakuta upyaq juk llama qututa urqumanta jurayk'amuqta rikunku jumuqjinataq sach'asta mikhukapurqanku.

Juanchuqa manchayta kusirikun. Saraqa t'ukurispa qhipakurqa: ¿Llamas sach'asninta mikhukapusqankumanta kusikunmanchu karqa?

—ikayqa sumaq willay! ¿Imachus llamas rikhurimunanta niy munasqanta yachankichu? —Saraqa umallanwan mana nirqa— ¡Mayuta jampisqanchikta niyta munan! May unayña ni juktapis mana rikuchku kani.

—Kunanri, ¿Imanasuntaqri? k'achituspis kanku, tukukapuchkankutaq sach'a apamuchkanchikta, sach'a sachata wiñachinanchikpaq.

—Wak sach'astawan mallkirispa chay sach'asninchik ukhuman ichhuta churasunman chayri chayjinapi mikhunkuman chay wak sach'asta, sach'asninchiktaq wiñankuman.

Q'ayantin sach'itasninkuta watiqmanta mallkillarqanku, kunantaq ch'ampasta, qhurasta, chhalasta chayniqman mallkirqanku, llamas mikhunankupaq.

Chaymantapacha, Juanchuwan Sarawan janaqpacha urapi, sach'asninku qayllanpi qhipakuq kanku. Mana ninata jap'ichispa, mana kuyurispa ch'insitumanta suyaq kanku. Sut'iyaymantataq llamas jurayq'amuqta qhawaq kanku, llamas yaku upyayqta ichhus mikhuqta ima jamuq kanku. Ch'insitullamantataq Juanchuwan Sarawanqa wasinpijina kasqankuta yuyarinku.

# SORPRESA

Cada mañana, muy temprano, Juan y Sara se levantaban y preparaban sus herramientas.

Tomaban un desayuno ligero y salían a trabajar cerca del río. Llevaban arbolitos jóvenes para asegurarse que no falte agua y que la tierra no se vuelva un desierto. Hacían agujeros, ponían los arbolitos y recubrían sus raíces con tierra negra. Luego, con un balde traían agua del río y daban de beber a las sedientas plantas para que logren aferrarse a su nueva casa. Pero, cuando volvían al día siguiente, todo lo que habían hecho el día anterior estaba destruido: las plantas habían sido arrancadas y estropeadas.

¿Quién podría ser tan cruel? ¿Quién odiaría así a las plantas? No podían entender lo que sucedía. Preguntaron a los grandes y chicos de la comunidad, pero les respondieron que no sabían nada de los arbolitos. Si no hacían algo, se les acabarían las plantas.

Juan propuso una idea: ¿qué tal si se quedaban esa noche a dormir cerca del río para cuidar las plantas? Sara pensó que era una gran idea, así que llevaron mantitas y ropa abrigada para pasar la noche cuidando los árboles.

Se quedaron cerca de sus plantas y ni siquiera encendieron el fuego para que nadie los viera. Y por la madrugada, ¡oh, sorpresa! divisaron cabras y ovejas que bajaban de la montaña a beber agua y que a su paso, se comían los arbolitos.

Juan se alegró muchísimo. Sara estaba sorprendida: ¿Se alegraba de que se comiesen sus plantas?

—¡Es una gran noticia! ¿Sabes lo que significa que aparezcan cabras y ovejas de verdad?

—Sara negó con la cabeza—. ¡Quiere decir que estamos sanando al río! Hace muchos años que no veía ninguna.

—Pero ahora ¿qué hacemos? Son hermosas, pero se nos están acabando las plantitas que trajimos para hacer crecer nuestro bosque...

—Se me ocurre que a lo mejor podemos poner arbolitos y también paja brava: así tendrían para comer y nuestras plantas podrán crecer.

Al día siguiente plantaron otra vez sus arbolitos, pero esta vez también trabajaron en bofedales, pastizales y forraje para que los animales tuvieran algo que comer.

Desde entonces, Juan y Sara se quedaban bajo el cielo y cerca de sus árboles. No prendían fuego ni hacían ruido y esperaban. Por la madrugada podían ver a los animales que bajaban a la pradera a comer pastizales y beber agua del río. Y, muy en secreto, Juan y Sara se sentían en casa.



## PROYECTOS SOCIO PRODUCTIVOS CON LENTES DE GÉNERO Y AGUA

Más de 3.000 estudiantes y 130 docentes de unidades educativas situadas en 18 cuencas de Bolivia, en los departamentos de La Paz, Oruro, Potosí, Cochabamba, Tarija, Chuquisaca y Santa Cruz desarrollan Proyectos Socio Productivos referidos a la gestión de cuencas, con enfoque de género.

Desde la comunicación para el desarrollo, el proyecto aplicó herramientas que promovieron la sensibilización en la temática de cuencas y género y que se traducen en la implementación de Proyectos Socio Productivos que abordan la temática en el 90% de las Unidades Educativas situadas en las 18 cuencas señaladas.

Maestras como la Prof. Roxana Arispe, de la cuenca Khora Tiquipaya en Cochabamba, comparten con sus estudiantes la importancia del agua, la cuenca, y la igualdad de género, haciendo desde la práctica la aplicación de su Proyecto Socio Productivo, donde el agua y el género son dos caras de una misma moneda.

## YAKUMANTA QHARI WARMÍ APAYKASQA LLAQTA PUQUCHIQ LLAMK'AY (PSP)

2800 yachakuq chantapis 130 yachachiqpis Boliviamanta 18 qaqa mayuspi, La Paz, Oruro, Potosi, Cochabamba, Tarija, Chuquisaca, Santa Cruzpi, chay Proyecto Socio Productivo ñisqata ñawpaqman aparispa kanku. Kay qhari warmi khuska qaqa mayu apaykachanatapis.

Parlanakuta ñawpaqman apariy munaspa, kay proyecto ñisqaqa sunqucharispa karqa. qhari warmi apaykchasqata qaqa mayu uywayta churaspa karqa. Kay proyecto yuyaykunataq yachaywasikunap PSPman tikarkuspa karqa, chay 18 qaqa mayupi.

Cochabambapi, Khora ayllu Tiquipayamanta Roxana Arispe yachachiq yachakuqkunawan yaku chaniymanta, qaqa mayumanta, qhari warmi apaykchasqanmanta yacharispa kanku; jallp'a patapi chay PSP ñisqata ruwarispa kanku maypichus yakutaqa, qhari warmi khuska apaykchaspa kanku.

## JAMP'ATU



Jamp'atuqa mayu patapi kachkaspa punkiriqtaq ch'usurintaq, pisi kunkallawan takirispá. Sara qayllallapi kachkarqa, ch'insitumanta uyarispa, chayjinallapi wak llaqtamanta wawa robot uwijasninwan chamurqa. Chay wawa, Pedro, karumantapuni uwijasninpaq mikhunata mask'aspa jamuchkarqa. Ch'aki pampanta chimpanimurqa chay jatun puka urqu chawpipi mayu rikhurichkan niqtinku jamusqa.

—¿Imataq chay? —nispa t'ukurispa tapurikurqa. Mana jayk'aqpis chay uywata rikurqanichu.

—Kayqa juk jamp'atu... Llaqtaypiqa kay jamp'atu takiqtin, para pacha chamunanta ñawpariq niq kanku.

—¿paramunchu kaypi?

—kunanpiqa ari. Kay mayuta uywasqaykumantapacha.

—¿mayu uyway? Imataq chayri?

Saraqá asirirqa. Kay pachapi tukuy ima ruwasqankuta willarirqa: mayu llimphuch'asqankuta, thapas ruwasqankuta, sach'a tarpusqankuta, imaynatachus juch'uy sach'akunata qhawasqankuta... willarirqataq imaynata chinkapusqan uywas rikhurimullankuñaataq: llamas, jamp'atus ima.

—¿Wak llaqtakunapi kikinta ruway atikunmanchu? —tapukurqa Pedroqa— ñuqa tiyakuni chaypi mana yaku kallantaqchu ni sach'akunapis.

—¡Ari! Kunan yakuqa llimphu upwanajina rikukun, unayqa ch'aki mana kawsayniyuq karqa. Kaywan khuskamanta llamk'arinata yachariyku.

—Mmm ñuqataq sapallay kaniqa...

—Juk mayumanta yachaywasita ruwasunman chayri? Chaypi wak yachay masisniykita yacharichisunman imaynatataq mayuta qhawarispa khuskamanta jampirinankupaq.

Pedrowan Sarawanqa unayta parlakuspa mana uwijastapis michisqankuchu. Wasiman ripuna phaniña kaptin tinkunakama ninakunku. Q'ayantin sut'iyaymantaqa Pedro iskay atillchawan chayamurqa, paykuna qillqana p'anqa wak yachay nakunawan ima jap'irisqa jamusqanku Jamp'atu yachaywasiman.

# JAMP'ATU

El sapo estaba cerca de la orilla y se inflaba y desinflaba, cantando con su voz ronca. Sara estaba cerca, en silencio, escuchándolo, cuando un niño de otra comunidad llegó con sus ovejas robot. Pedro venía de muy lejos buscando pasto para alimentar su rebaño. Había cruzado el desierto porque alguien le había dicho que entre las montañas rojas el río había renacido.

—¿Qué es eso? —preguntó, sorprendido. Nunca antes había visto ese animal.

—Es un sapo... En mi pueblo decían que cuando canta anuncia la llegada de la época de lluvia.

—¿Llueve por aquí?

—Ahora sí. Desde que criamos nuestro río.

—¿Criar un río? ¿Qué es eso?

Sara sonrió. Le contó todo lo que habían hecho en ese tiempo: limpiaron el río, hicieron embalses como nidos para la lluvia, plantaron árboles y cuidaron la pradera... Contó que habían regresado algunos animales que en algún momento desaparecieron, como las llamas y ahora los sapos.

—¿Crees que sea posible hacer lo mismo en otros lugares? —preguntó Pedro—. Donde yo vivo no hay agua y tampoco plantas.

—¡Claro! Ahora se ve limpio y saludable, pero antes nuestro río también estaba seco y sin vida. Eso sí: algo que hemos aprendido y es que hay que trabajar juntos.

—Pero si yo estoy solo...

—¿Y si hacemos una escuela del agua, escuela del río? Podríamos enseñar a tus amigas y amigos cómo cuidarlo para que juntos lo sanen.

Pedro y Sara hablaron por horas mientras dejaban pastar las ovejas. Se despidieron más tarde, cuando ya era hora de regresar a casa. Y luego, por la mañana, Pedro llegó con dos amigos, unos cuadernos para tomar apuntes y herramientas para escuchar su primera lección en la escuela Jamp'atu.



## SOMOS AGUA

En el centro minero Tasna Rosario y Tasna Buen Retiro, situado en el municipio de Cotagaita, del departamento de Potosí, se organizan cerca de 400 mujeres amas de casa, mujeres mineras que con alta sensibilidad y compromiso por el cuidado del medio ambiente, realizan trimestralmente la limpieza de la cuenca.

Sus acciones comienzan temprano por la mañana, para iniciar la limpieza desde la parte alta de la cuenca del río Blanco, evitando el arrastre de basura hacia la parte baja. Ellas implementan tareas de reutilización de materiales plásticos en iniciativas de construcción de viveros con ladrillos ecológicos y en el marco del proyecto tienen amplia experiencia en protección de fuentes de agua desde la cabecera de la cuenca y en desarrollo de prácticas de reforestación.

## YAKU KANCHIK

Tasna Rosariowan Tasna Buen Retiro qhuya llaqtakunaqa Cotagaita munisipyupi, Potosí llaqtapi tarikunku; kaypitaq 400 wasipi-llamk'aq warmiqa sunquchakuspa sumaqta pacha samayta qhawaripa kanku. Sapa kimsa killataq qaqa mayuta llimphuchaspa kanku.

Llamk'ayninkuqa sut'iyayta qallarín; Blanco pata mayumantapacha qallarínku, uraman q'upa rinanta mana saqinkuchu.

Paykuna q'upa wich'usqasta watiq apaykachaspa mallki wasikunata sayarichínku; kikillantaq laderasmanta yaku ñawi jark'ayta sumaqta yacharínku, sach'akunata mallkirispa.

# KHUSKA

Pedroqa jawas, arwija jank'ata juk chuwaman churarqa. Juk yuraq uwijamanta k'urpata ima churarqa. Llamk'anasninta q'ipirikuytawan wasinmanta llusqirqa, mayu chiqanta.

Maman Mariaqa, llusqiy rikuytawan t'ukurispa, sapa p'unchawjina *electriku* uwijasnintacha michiqcha richkan nirqa. Uywa kanchaman rispataq chay uywa qutu kakuchkaqta rikurqa: chayqa mana creenapaqjina karqa: Pedroqa llamk'ananta ruwaqpuni karqa.

Mamanqa p'unchaninta suyarqa, tutayanankama suyarqa.

Ch'isipi mikhuchkaptinkuña, Pedroqa ch'ichipacha, sayk'usqa chanta kusiona chamurqa. Maríaqa munakuywan wawanta qhawarqa. Yacharqataq, maqananta yawar ayllunpi ruwanasta mana llamk'ayninta ruwasqarayku, manataq sunqun maqananpaq kargachu.

Kay q'ata kutillapi wawaqa kusiona chamurqa. Juch'uymantapacha uwijaswan llamk'aq karqa, sapa kutitaq llakisqa chamuq karqa.

Q'ayantinca Pedroqa jawas jank'ata alberjatan chuwaman churarqa. Jukchikan uwijamanta yuraq k'urpata ima churarqa. Llamk'anasninta q'ipirikuytawan llusqirqa wasinmanta mayu chiqanta. Chayjina kusionapuni tarikuyinwan mana Maria qhipanta risqanta qhawarikurqachu. Ichhu ukhusninta mayu patanta urquman chayanankama qhatirqa. Chaypi wawaqa q'ipirakuytawan llamk'aq churakun.

Maríaqa mayuman yaykuspa wayt'sqanta rikurqa, chaypi metalanta nakunasta, mawk'a awtu kallpachanasta, wak thantas saqirasqastawan kuyuchiqa rikurqa.

Pedroqa sapa sayk'uspa chukuriq; mayu patapi jank'ata k'uturiq aswan kallpawan llamk'ananpaq.

Mariaqa machkha unaypichus chay mayuta pichay tukunanta yachayta munarqa, manataq atirqachu imaqtinchus chay mayupiq unaymantapacha ch'ichi thantakunas tantakusqa. Tukuy kawsayninpi mana tukunmanchu karqa. Wasinman kutimuchkaspataq juk sumaq yuyayta yuyaychakurqa.

Pedroqa jawas jank'ata alberjatan chuwaman churasqa. Juk chhikan uwijamanta yuraq k'urpata ima churarqa. Llamk'anasninta q'ipirikuytawan llusqin wasinmanta mayu chhiqanta rirqa. Chaypi wawaqa q'ipirakuytawan llamk'aq churakurqa.

Pedroqa karu urqumantapacha maman chamuqta rikurqa. Mariawan chay llaqtamanta tukuy warmiswan chamurqanku. Tukuyninku asiripa jank'ata yuraq k'urpata chanta mut'ita ima apamurqanku.

Mayuman yaykuytawan wayt'arqanku. Kuyuchinkutaq chay thanta k'illasta, thanta kallpachanasta wak thantas saqirasqastawan. Sayk'uytawankamaqa mayu patapi chukurispa mikhunankuta khuska jaywanakuspa mikhurqanku. Punchay tukukuytaña Maríaqa mamakunawan parlarirqa. Pisillaña llimphuchananku karqa imaqtinchus achkhataña chay thantasta urqurqanku.

—Chay qaqa mayuqa mana yakullachu —nirqa Maríaqa— Pedro, waway rikuchiwan chikña ñanta kunan nuqanchik qhatinanchik tiyan. Imayna kanman sapa simana juk kutita tinkuspa llimphuchasunman? Achkharaq ruwanaqa.

Ch'isinpiqa Mariawan Pedrowan chanta mamakunawan ima sayk'usqa, ch'ichis, kusionataq chayapurqanku.

# JUNTOS

Pedro preparó tostado de habas y de arvejas en un plato. Puso una tajada de queso de oveja. Se cargó las herramientas al hombro y salió de la casa por el camino que lleva al río.

María, su madre, lo vio salir y pensó que se iría, como cada día, con las ovejas eléctricas a pastar; pero cuando fue al corral encontró el rebaño todavía encerrado. Eso era extraño: Pedro cumplía con sus tareas. Esperó todo el día, esperó toda la tarde, esperó parte de la noche.

Cuando ya estaban todos cenando llegó Pedro, sucio, cansado y feliz.

María miró a su hijo con ternura. Sabía que debía castigarlo por no haber hecho su parte en los oficios de la familia, pero no tuvo el valor de hacerlo. Era la primera vez que el niño llegaba feliz. Había trabajado desde pequeño con las ovejas y siempre volvía apagado.

Por la mañana siguiente, Pedro preparó nuevamente tostado de habas y de arvejas en un plato. Puso una tajada de queso de oveja. Se cargó las herramientas al hombro y salió de la casa por el camino que lleva al río. Estaba tan feliz que no vio que María lo siguió. Lo siguió por las laderas y los pastizales, lo siguió por la montaña y llegaron a la cuenca del río. Allí, el niño descargó lo que llevaba al hombro y se puso a trabajar.

María lo vio meterse al río y chapotear. Lo vio mover piezas metálicas, baterías viejas, quitar bateas de plástico y restos de lo que alguna vez había sido nuevo, las cosas que habían dejado por ahí. Cada cierto tiempo Pedro se cansaba, así que se sentaba en la orilla a comer sus tostados y tomar fuerzas para seguir.

María quiso calcular cuánto podría tardar en limpiar ese río, pero no pudo: eran demasiados años de basura acumulada. Tardaría toda su vida. Caminó de regreso a casa. Mientras pasaba por las laderas, se le ocurrió una idea.

Pedro, preparó tostado de habas y de arvejas en un plato. Puso una tajada de queso de oveja. Se cargó las herramientas al hombro y salió de la casa por las laderas, pastizales, montaña y cuenca del río. Allí, se puso a trabajar.

De pronto, desde la colina, vio llegar a su madre. Junto a María llegaron todas las mujeres de la comunidad. Todas traían tostados, quesos, motes y sonrisas.

Se metieron al río y chapotearon. Movieron restos metálicos y de plástico. Cuando se cansaron, se sentaron a la orilla y compartieron su comida. Al final del día, María habló con las mamás. Habían logrado limpiar gran parte del río, pero faltaba mucho por hacer.

—La cuenca es mucho más que solo agua —dijo María—. Mi hijo Pedro nos mostró el camino, pero ahora nos toca seguir. ¿Qué tal si nos vemos una vez por semana para seguir limpiando? Hay mucho por hacer.

Por la noche, María, Pedro y las otras mamás de la comunidad llegaron tarde. Llegaron sucias, cansadas y felices.



## CALIDAD DEL AGUA, PRIORIDAD EN CUENCAS MINERAS

El proyecto contribuyó en el diseño e implementación de cinco Sistemas de Monitoreo y Vigilancia Hídrica (SIMOVH), de 18 que fueron implementados por el Plan Nacional de Cuencas. Estos sistemas se encuentran en las cuencas de río Blanco, Poopó, río Madre de Dios, río Cotagaita y río Mauri.

Los datos reportados por los SIMOVH, han permitido disponer de información sobre el estado de la calidad del agua y asumir medidas de protección y/o restauración, a través de propuestas de clasificación de cuerpos de agua y planes de acción.

Se diseñaron e implementaron prácticas de producción más limpia en dos cooperativas mineras piloto (Locatarios Tasna y Jesús del Gran Poder) para el manejo del agua en circuito cerrado, evitando la descarga de aguas contaminadas a los ríos, contribuyendo a la mejora de la calidad del agua en las cuencas del río Chairo-Huarinilla en Coroico (La Paz) y río Blanco en Cotagaita (Potosí).

## YAKUP ALLIN KAYNIN, QHUYA LLAQTAKUNAPI ASWAN ACHKHAYUPAYUQ

18-manta 5 qhawariq Ilikata (Sistemas de Monitoreo y Vigilancia Hídrica (SIMOVH) kay proyecto ukhunpi sayarichikuspa Plan Nacional de Cuencasta churakuspa karqa. Kay Ilikakunaqa Blanco, Poopó, Madre de Dios, Cotagaita, Mauri qaqa mayupi tarikuspa kanku.

SIMOVH qhawachisqanmanjina yuyaykuta Iluqsichin yakup allin kayninta qhawarichispa chaywantaq jark'ana mana chayqa kallpachana ruwaykunata qallarikun, yaku layakunata rak'irispas chanta pacha wakichikunata ruwarispa.

Iskay qhuya Ilaqtakunapi (Locatarios Tasna y Jesús del Gran Poder) aswan Ilimphu puquchiya churakuspa karqa, yakuta muyu wisk'asqa Ilikapi apaykachakunanpaq, mana mayu yakuta ch'ichichaspa, chaywantaq yaku allin kayninta astawan kallpacharikun chay Rio Chairo-Huarinilla qaqa mayupi (Coroico, La Paz) chanta chay Rio Blancopi (Cotagaita, Potosí).

## YUYAYCHAY

Mayu kawsaypi allinchakuyta qallarichkaptin, Juanchup yawar ayllunqa unquyta qallarichkarqa. Maman chanta wawqi-panasnin ima wisa nanaywan kasqanku manataq kallpanku karqachu puñunamanta sayarinankupaqpis. Kikillantaq wakin aylluspi tarikurqanku, uywakunapis mana allinñachu karqanku, sayk'usqas, unqusqas ima tarikurqanku. ¿Imanantaqri?

Juanchuqa Sarata mask'arirqa, sumaq kawsay mask'aq masinta kasqanrayku, yachayta munaspa maymantachus chay unquy jamusqanta. Ñawpaqtaqa qhawarinku imatachus mikhusqankuta; chanta wasimanta wasi imatachus mikhusqankuta tapuykacharqanku. Ch'ujujinacha nispa nirqanku, manataq tukuy kikin unquywanchu karqanku.

Mayu patapi chukuykuytawan t'ukurirqanku. Jinallapi Juanchu yuyaychakurqa: ¿kay unquy yakupi kachkanman chayri?

Juanchuwan Sarawan pampa qiwiñas chayniqta purirqanku, urqu patasninta achkha Ilaqtasman chimpaykuspa. Maypichus tarillankutaq achka unqusqa runasta. Aswan urqu patapi thanta wich'usqasta mayupi tarirqanku. Chay thantasmanta Iluqsimuchkarqa yana yaku chaytaq Ilimphu yakuman chinkaykuchkarqa. Iskayninku chay yakuman yaykuytawan chay thantasta urqhumurqanku.

Saraqa mayu patanpi winkuytawan phuyukunata qhawarispas karqa. Jinallapi juk quri q'intita wayrapi tuyuykachaqtajina rikurqa, juk ch'ipupitaq wak puriyman tikrarparikullantaq watiqmantapis kutimullantaq. Chay quri q'intiqa t'ikasta upyananpaq mask'achkarqa jinallapi phawapullaqtaq wak t'ikata llamiriq. Chayllapi ichhan! Sara yuyaychakurqa.

—Juan, Ilaqtanchik yaku riqqa Ilimphuman rikch'akurqa, manaqa ch'ichilla karqa qhawarikullanchiktaq unquyta qallariptinku. Chanta ¿imayna kanman kay yakuta ratumanta ratu llamisunman chayri? Jinapi yachasanman mayunchik unqusqachus manachus niraq tukuy runa unquchkaptinku.

Wasiman kutimuytawankama Juanchuwan Sarawan kuraq runaswan chanta kamachiq kunawan ima parlarirqanku. Willarirqankutaq imatachus mayupi rikusqankuta chanta yuyaychakusqankuta ima; tukuypis allin ñawiwanchu chay rimayninkuta qhawarirqanku. Q'ayantinqa tukuy runas Iluqsirqanku, paykuna yachanankupaq mayu yaku unqusqachus manachus chayta llamk'aykunata mask'aq Iluqsirqanku.

# LAS IDEAS

Mientras las cosas parecían mejorar en el río, la familia de Juan comenzó a enfermar.

Su madre y sus hermanos estaban con el estómago revuelto y sin fuerzas para levantarse de la cama. Lo mismo había sucedido con las otras familias de la comunidad. Hasta las ovejas habían desmejorado en los últimos días. Se veían cabizbajas, cansadas, enfermas. ¿Qué pasaba?

Juan buscó a Sara, su compañera de aventuras, para tratar de comprender el origen de la enfermedad que estaba dañando a todos. Primero pensaron que podía ser algo que hubieran comido; pero cuando preguntaron casa por casa las personas habían comido cosas distintas. Pensaron que podía ser como una gripe, pero no tenía los mismos síntomas.

Se sentaron a la orilla del río a pensar. Y entonces ¡chan! Juan tuvo una idea: ¿qué tal si aquello que los había enfermado estaba en el agua?

Juan y Sara caminaron por el valle, por la zona de las quewiñas, por las montañas; pasaron por varias comunidades distintas donde también había gente enferma. Más arriba, cerca de las montañas, encontraron los restos de una máquina que había caído al río. De los fierros salía un líquido oscuro que se diluía en el agua y más adelante parecía desaparecer. Los dos se metieron al agua y sacaron los pesados restos de metal.

Sara se echó en la ladera, cerca al río, y miró las nubes. De pronto, vio un colibrí que parecía flotar en el aire y de golpe cambió de rumbo. Y luego cambió de nuevo. El colibrí volaba con gracia buscando flores para beber y parecía probar las flores y salir corriendo a probar otra. Entonces ¡chan! Sara tuvo una idea.

—Juan, el agua que pasaba por la comunidad parecía limpia, pero estaba contaminada y sólo nos dimos cuenta porque las personas comenzaron a enfermar. Pero ¿qué tal si de rato en rato probamos que el agua esté bien? Así podemos enterarnos si el río está sano o no, antes de que las personas se enfermen.

Cuando llegaron de vuelta a casa, Juan y Sara hablaron con los adultos y con los dirigentes de la comunidad. Contaron lo que vieron en el río y su idea, y a todos les pareció genial. Al día siguiente ¡chan! todos los adultos salieron a buscar lo necesario para estudiar el agua y saber si el río estaba sano o enfermo.



## PRIMERO LA ORGANIZACIÓN... FORTALECIENDO AL OGC

En 18 Gobiernos Autónomos Municipales, son 36 los Organismos de Gestión de Cuencas (OGC) que han fortalecido la institucionalidad a nivel estratégico, operativo y organizacional. Esto ha permitido impulsar una mayor corresponsabilidad y compromiso de las poblaciones y organizaciones locales de las cuencas por el cuidado, manejo y protección de las mismas.

A su vez, 17 municipios y más de 30 organizaciones sociales conocen los roles, normativa, competencias y políticas y tienen una estructura orgánica para promover la gestión de cuenca en la jurisdicción municipal y 15 OGC, además han logrado ser reconocidos legítimamente por las organizaciones e instancias locales y municipales para continuar impulsando el cuidado de la microcuenca. 30 organizaciones originarias y campesinas han incluido la responsabilidad de la gestión de cuencas y agua en su cartera de recursos naturales o Madre Tierra.

## ÑAWPAQTA QUTUCHAKUYRAQ... OGC ÑISQATA KALLPACHARISPA

18 Gobiernos Autónomos Municipales ñisqapi, 36 Organismos de Gestión de Cuencas (OGC) ukhu apaykachayninta kallpacharikun: ruwayninpi, juñuchakuyninpi ima. Kaytaq aswan sunquyuq chaypi tiyakuqkunata llamk'arichin, jinallamantataq qaqa mayu uywayninpi, apaykachayninpi, chanta jark'ayninpi ima.

Kikin pachapitaq, 17 munisipiyus, 30 astawanpis llaqta juñukuna ruwayninkuta, kamaykunata, atiyininkuta chanta ñanchariqkunata riqsinkuña. Paykunap juñu ukhunpi pichus ima ruwananta sut'ña chay qaqa mayuta apaykachanankupaq munisipiyu ukhupi; chantapis 15 OGC ñisqa juñukunap qhawayninkumanjina kamay atiyuqjinaña qhawasqa kanku; qaqa mayu apaykachayninta kallpachanankupaq. 30 chakramanta chawchu juñukuna qaqa mayukunata apaykachayta llamk'ayninkutajina qhawarispa kanku, chanta yaku jallch'aytapis chay Madre Tierra juch'uy ruwaypi churasqaña kachkan; chaymanjina llamk'anankupaq.

## WASIPI



—iSara, Sarita! —nispa mamanqa mask'achkarqa q'uñi yakuta upyananpaq—  
¿Maypi kachkanki?

Saraqqa maman waqyamusqanwan rikch'arirqa. Makina ukhupi puñurpasqa. Tutamanta intiqa ñawisninta ch'irmirayachirqa chayniqtataq ñawisninta qhaqurakurqa. Machasqajinataq tarikuspa karqa.

—Pacha ch'usana *makinaypi* kachkani mamay. Nispa kutichirqa.

—Wawitay, phaniña mikhunaykipaq chanta uwijaswan llusqinaykipaq.

—iRichkaniña! —juk phinkimanta sayariyawantaq wayk'una wasiman rirqa. Qhawana t'uqu chaypi richkaspataq sayarparirqa. Mayu chayta qhawarispa manchharikurqa. Chay mayu pataspi thanta latas, laylun wulsas, wak ch'ichis ima manchay tarpusqasjina kachkarqa, mana sach'ayuq mana kawsayniyuq ima.

—¿Mamay?

—Niway wawitay.

—¿Imanakurqataq mayuri?

Mamanqa jawata qhawaspa mana imatapis rikurqachu.

—Jinallapuni kakuchkarqaqa —nispa nirqa, mana llakikuspalla. Saraqa, chayllapi t'ukurin mana nimata ruwaptinku chayqa mana jamuq pachapi kawsay kanqañachu. Q'uñi yakuta upyachkaspataq Saraqa mamanman pacha makinanpi rikusqanta willarirqa: aswan qhipaman kawsay mana kasqanmanta, qaqa mayu kawsachinankupaq llamk'aykunamanta, llamk'ay rak'inakusqankumanta, musuq atillchasinankumantapis willarirqa...

—Mamay!, iama uwija michinallapi yuyaychakusunman chayri! ¿tumpitata mayu yaku qhawanapi t'ukurisunman chayri? Mana mayunchikta qhawarisun chayqa jatun ch'ampaykunaman yaykusunchik. Jatun yuyaynin tiyan manataq sapay ruwayta atiymanchu.

Jinamanta, Sarawan mamanwan parlarirqanku llaqtankumanta. Khusqa sapa paqarin tutamanta mayuman ririq kanku. Uqharimuq kankutaq tukuy chay ch'ichi thantasta chantapis sach'asta sayachimunku, ichhukunatapis qhawarirqanku. Chanta unayninman llaqta jallp'ankuqa q'umiryayta qallarirqa uywakunapis rikhurimuspa karqanku.

Saraqqa kuisqa kachkarqa. Sumaq ruwayqa ñuqallanchikpitaq qallarín. Tukuypa yanapayninwantaq ch'ampaykunata atipasunman. "Pacha makinanayqa sumaqpuni", nispa t'ukurirqa.

# EN CASA

—¡Sara, Sarita! —Su mamá la estaba buscando para desayunar—. ¿Dónde estás?

Sara se despertó con la llamada. Se había dormido dentro de su máquina. La luz de la mañana la encegueció un rato, así que se frotó los párpados. Se sentía algo mareada.

—Estoy en mi máquina del tiempo, mamá.

—Hijita, es hora de que comas para salir con las ovejas.

—¡Ya voy! —Se levantó de un salto y fue corriendo hacia la cocina. Al pasar por la ventana se detuvo un instante. Miró hacia el agua del río. Y lo que vio la asustó. Afuera las laderas y la cuenca estaban sembradas de bolsas de plástico, pedazos de latas, basura, sin plantas, casi sin vida.

—¿Mami?

—Dime, hijita.

—¿Qué ha pasado con el agua del río?

Su madre miró afuera pero no veía nada raro.

—Está como siempre —dijo, despreocupada. Sara, de pronto, se dio cuenta que si no cambiaban algo pronto el futuro sería terrible.

Durante el desayuno Sara contó a su madre todo lo que había visto en la máquina del tiempo: el futuro destruido, los primeros trabajos para salvar las cuencas, la forma en que se habían organizado, sus aventuras con los nuevos amigos...

—Mami, ¿y si no sólo pensamos en cuidar las ovejas? ¿y si pensamos en cuidar el agua del río y la cuenca? Si no cuidamos nuestra agua, nuestro río, tendremos muchos problemas. Tengo una idea muy grande, pero no puedo hacerlo sola.

Entonces, Sara y mamá hablaron con la comunidad. Juntos fueron todas las mañanas a la cuenca. Recogían basura, plantaban arbolitos, cuidaban los pastizales. Con el tiempo la comunidad se llenó de verde, de plantas y animales.

Sara estaba contenta. El cambio comienza en uno mismo... pero necesitas la ayuda de todos para lograr que funcione. "Mi máquina del tiempo sí funciona", pensó.



## QHICHTWA SIMIPIRWA

<b>Amaru</b>	Antis llaqtakunapiqa kay Amaruqa riqrasqa katari kachkan, kay uywata rikuspa yaku rikhurimunanta yachakun, dragon uywajina manataq ninata phukunchu.
<b>Ch'ichiyachiy</b>	Imatapis mana llimphuta jap'iy. Yakupipis, mikhunapipis ch'iñi saqra khuritus kaptinkuqa ch'ichiyachisqa nisunman.
<b>Ch'irisqa away</b>	Chiri pata llaqtaspiqa tukuy warmipis qharipis p'acha ruwanankupaq awanku. Kayqa achkha llimp'iyuq q'aytumanta ruwakun. Sapa q'aytu churaspa wak q'aytuman ch'irisqa kachkan. Iskaymanta aswan utqyata awakun. ¿Yachankichu awayta? ¿Imaynatataq llaqtaykipi awakun? ¿Qhari warmichu awakun?
<b>Ch'usana makina</b>	Kay napiqa ch'usakun, ripuq pachamanpis jamuq pachamanpis, manataq awtuchu nitaq lata p'isquchu. Kay naqa janaqpachapi tuyturintaq phawarintaq. ¿Kay ch'usana makinata siq'iriy atiwaqchu? ¿Imaynataq kanmanri?
<b>Khiskilichiy</b>	Runata walluk'unpi makiwanpis imawanpis k'apiripa asichikusqa kachkan. ¿Makina uywakunatapis khiskilichikunmanchu? ¿Imaynatataq khiskilichikunmanri?
<b>K'ullku ñan</b>	Chakillapi purinapaq k'ullku ñansitu.
<b>Llachi</b>	Umanchikmanta urqhuspa willaykunata paqarichiy. ¿Qam umaykimanta willaykunata paqarichiyta atinkichu?
<b>Ripuq pacha</b>	Kay pachaqa kawsasqa pachaña, p'unchaw pasasqa manjina saqipunchik, chaymanjinataq jamuqpachapi sumaqtaña kawsarinchik ¿imaqtintaq?
<b>Robot uwija</b>	Kayqa kikin kawsariq uwijajinapuni. ¿Imaynataq ukhun kanmanri? ¿niriwaqchu?
<b>Sunquchakuy</b>	Ima yuyaytapis yachakuspa sunqunchik ukhuman churaykuspa imatapis ruwarinchiktaq parlarinchiktaq.
<b>Qaqa mama mayu</b>	Kayqa jatun urqus uran pampapi juch'uy mayus qutuchakuytawan chhiqanman yaku puriq kachkan.
<b>Qiwña</b>	Tumpa jatun sach'a, rakhu k'ulluyuq, p'anqajina qarayuq. Urqu pataspi tiyan, kaytataq sumaqta runa apaykacharinchik. Chayrayku mallkikipanapuni, mana chinkanapaq.
<b>Yaku</b>	Mana misk'iyuq nitaq llimp'iyuq upyana. Kaywan ima q'uñi, ila, misk'i yakuta ruwakun. Chantapis Warmi Apu sutichasqataq YakuMama, payqa siminmanta yakuta jich'aspa mirayta jallp'aman jaywarin.

## GLOSARIO CASTELLANO

<b>Aliso</b>	Es una planta que acompaña a los ríos, pone sus semillas cada vez más y más arriba caminando con el agua.
<b>Amaru</b>	El Amaru es una serpiente con alas, un animal mitológico. pero ojo: no es un dragón. Es un Amaru.
<b>Bofedal</b>	Es una pradera nativa con humedad permanente.
<b>Cuenca</b>	Llamamos cuenca a un territorio que comparte una historia común del agua: un mismo río, unas montañas que lo limitan, lluvias que lo nutren.
<b>Forraje</b>	Hierba verde o seca que se usa para dar de comer a los animales, al ganado.
<b>Jamp'atu</b>	Es el nombre del sapo en quechua. Es también una divinidad mitológica: representa a la Pachamama que se despierta con la lluvia. Por eso hay que cuidar los sapos y no hacerles daño.
<b>Maíz</b>	Puede parecer gracioso, pero el maíz es una planta pariente del pasto. En la mitología andina, la Mama Sara era la diosa de los alimentos, la que aseguraba que no faltara a nadie de comer.
<b>Nativo</b>	Que ha nacido y crece en el mismo lugar del que nacieron y crecieron sus padres. Por ejemplo la queuña es una planta nativa de Los Andes.
<b>Navegador</b>	¡No sé! ¡Lo inventé! Es un aparato para viajar, pero no es un auto. Suena como a una nave voladora. ¿Te animas a dibujar un navegador? ¿Cómo te lo imaginas tú?
<b>Pastizal</b>	Enormes campos donde crece pastito, paja brava o hierbas.
<b>Sensibilización</b>	Es un tipo de aprendizaje especial. No se trata de aprender de memoria las cosas, sino de saber su importancia y cuánto afecta nuestras vidas.
<b>Socioproductivo</b>	Un proyecto socioproductivo es aquel que crea procesos económicos, políticos y sociales que mejoran la vida de toda nuestra comunidad. La idea es dejar de pensar solo en cada una de las acciones que hacemos para comenzar a pensar en el conjunto y en cómo lo que hacemos puede transformar nuestras vidas y la de las personas que queremos.
<b>Yaku</b>	Agua, en quechua. También es una diosa, la YakuMama, que echa chorros de agua por la boca y asegura la fecundidad de la tierra.

